뮤직비디오로 배우는

한국어능력시험 Ⅰ

TOPIK Ⅰ

MV로 배우는 TOPIK Ⅰ 연계 학습서 시리즈

EDIÇÃO COM NOTAS EM PORTUGUÊS · 포르투갈어 안내 병기판

제 6 편

♪ 교통 카드 좀 충전해 주세요

Recarregue meu cartão de transporte, por favor

모의고사 18문항 · 정답과 상세 해설 · 가사 · 발음 · 어휘와 문법 · 색인

유튜브 뮤직비디오 한 편으로 공부하는 TOPIK Ⅰ

Estude para o TOPIK Ⅰ com um único videoclipe do YouTube

어휘·문법 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위

Todo o vocabulário e a gramática dentro do TOPIK Ⅰ (níveis 1–2)

지은이 에픽21 (EPIC21)

youtube.com/
@EPIC21korean

유튜브 채널
Meu canal

무료 교재 전체 받기
Todos os livros gratuitos

차례

Sumário

이 책의 약속

본문은 한국어가 중심이고, 설명과 뜻풀이에 영어가 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 차례의 항목 이름은 시험지에서 쓰는 말이라 한국어로 두었습니다. 순서(듣기 → 읽기 → 해설 → 학습편 → 색인)를 지켜 푸는 것이 가장 효과적입니다.

이 책의 구성과 학습 방법

Como usar este livro

이 책은 뮤직비디오 '교통 카드 좀 충전해 주세요' 한 편으로 공부하는 한국어능력시험 Ⅰ (TOPIK Ⅰ) 연계 학습서입니다. 별도의 듣기 음원 없이, 유튜브 영상만 보면 풀 수 있습니다. 어휘와 문법은 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위입니다.

Este livro ensina o TOPIK Ⅰ com um único videoclipe, «Recarregue meu cartão de transporte, por favor». Não é preciso áudio à parte: basta assistir ao vídeo do YouTube. Todo o vocabulário e a gramática estão dentro do TOPIK Ⅰ (níveis 1–2).

이렇게 공부하세요

Passo a passo

① QR 코드로 뮤직비디오를 처음부터 끝까지 봅니다. 두 번까지 볼 수 있습니다.
Leia o código QR e assista ao videoclipe do início ao fim (no máximo duas vezes).

② 듣기 문제(1~8번)를 먼저 풀고, 답을 모두 표시합니다.
Responda primeiro às questões de Compreensão auditiva (1–8) e marque todas as suas respostas.

③ 그다음에 읽기 문제(9~18번)를 풉니다. ※ 읽기를 먼저 보면 듣기의 답을 알게 되니 꼭 순서를 지키세요.
Depois responda às questões de Compreensão de leitura (9–18). ※ Mantenha esta ordem: ler primeiro revela as respostas da parte auditiva.

④ '정답과 상세 해설'에서 답을 확인하고, 틀린 문제는 해설의 근거 가사를 영상에서 다시 찾아봅니다.
Confira suas respostas em «Gabarito e explicações»; se errar alguma, procure novamente a letra-chave no vídeo.

⑤ '학습편'에서 가사·발음·어휘와 문법을 정리하고 받아쓰기·따라 쓰기·확인 퀴즈·문화 노트로 마무리한 뒤, '색인'으로 이 편에서 배운 말을 복습합니다.
Revise a letra, a pronúncia, o vocabulário e a gramática na Seção de estudo, termine com o ditado, a cópia, o quiz e a nota cultural, e revise com o Índice.

시험 정보

Informações da prova

총 18문항 52점 — 듣기 8문항 26점, 읽기 10문항 26점. 문항 유형·배점·오답 구성은 실제 한국어능력시험 Ⅰ(제91회·제96회·제102회)의 출제 규격을 따랐습니다.

18 questões · 52 pontos — Auditiva 8 (26 pts) + Leitura 10 (26 pts). Os formatos dos itens seguem as especificações oficiais do TOPIK Ⅰ (provas 91 · 96 · 102).

PART 1

시험편

SIMULADO · 18 QUESTÕES · 52 PONTOS

듣기 8문항(1~8번) · 읽기 10문항(9~18번) · 답안지 · 정답 한눈에 보기

영상을 먼저 본 뒤, 듣기 → 읽기 순서로 푸세요.

1

제1교시 듣기

Compreensão auditiva · 1번 ~ 8번

※ [1~8] 다음은 뮤직비디오 '교통 카드 좀 충전해 주세요'를 보고 푸는 문제입니다.
※ [1–8] Estas questões baseiam-se no videoclipe «Recarregue meu cartão de transporte, por favor».

· 아래 QR 코드로 영상을 처음부터 끝까지 보십시오. (2번까지 볼 수 있습니다.)
· Assista ao vídeo inteiro pelo código QR abaixo (pode vê-lo no máximo duas vezes).

· 문제는 영상의 순서와 같습니다. 영상을 본 후에 물음에 답하십시오.
· As questões seguem a ordem do vídeo. Responda depois de assistir.

유튜브 '교통 카드 좀 충전해 주세요' 뮤직비디오
Leia o código para ver o clipe no YouTube

1. 직원이 "네, 얼마나 해 드릴까요?"라고 묻습니다. 손님의 대답으로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 네, 다 됐습니다.
② 이쪽 방향이 맞아요.
③ 만 원 충전해 주세요.
④ 빨리 충전하고 오자.

2. 두 사람이 교통 카드를 충전한 곳은 어디입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 편의점
② 우체국
③ 사진관
④ 은행

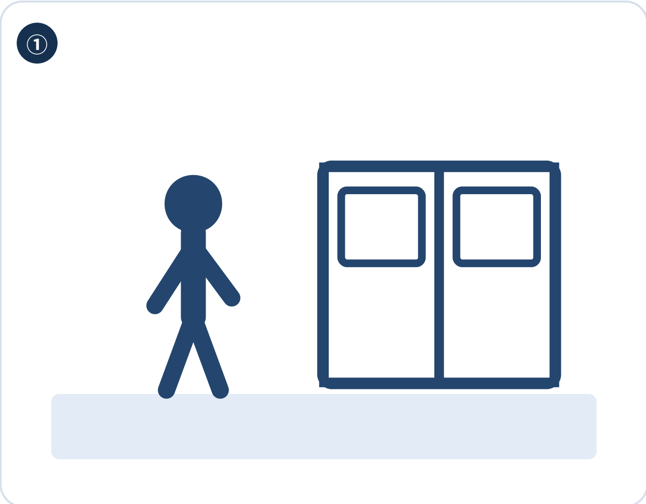
3. 처음에 교통 카드에 무엇이 부족했습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

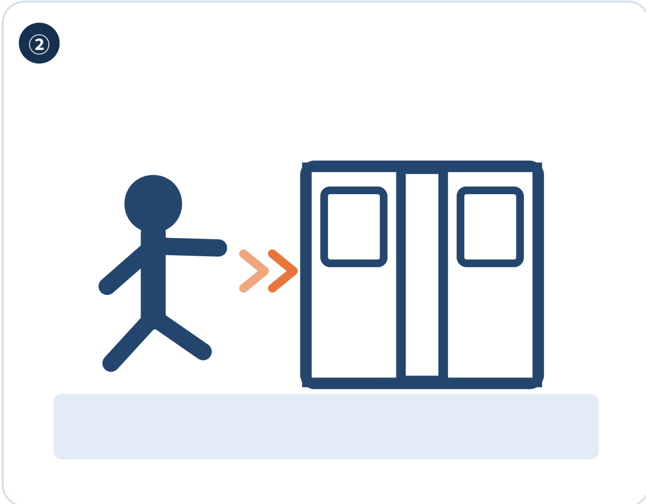
① 시간
② 잔액

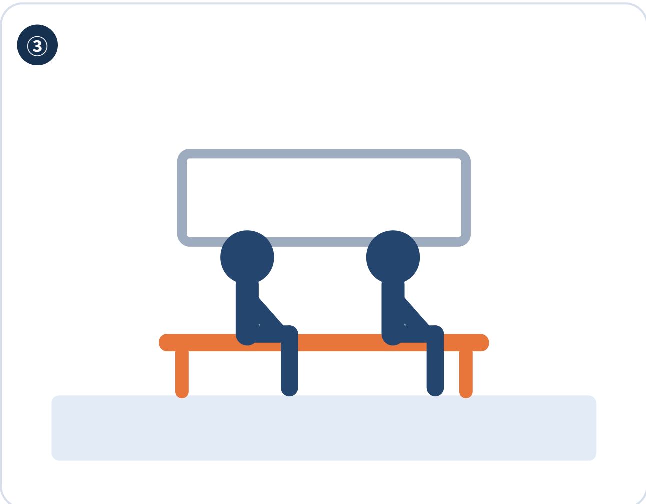
③ 자리

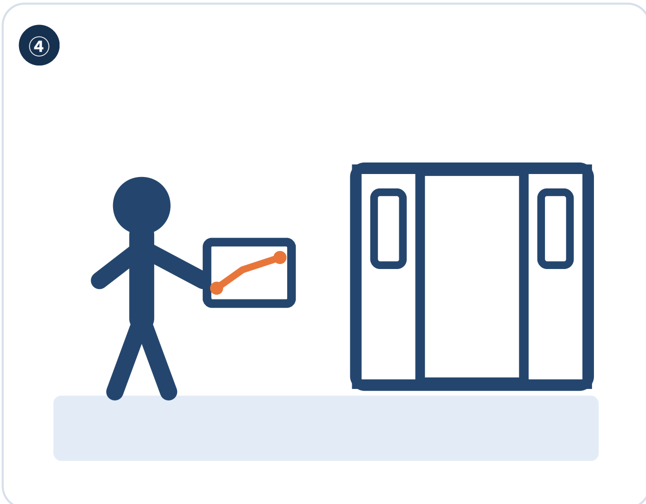
④ 표

4. 두 사람이 지하철을 탈 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)









5. 두 사람이 내릴 역을 다시 여쭤본 이유는 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 노선도가 없어서

② 교통 카드를 잃어버려서

③ 사람 소리 때문에 방송이 잘 안 들려서

④ 표를 사지 못해서

6. 명동역까지 얼마나 남았습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 세 정거장

② 한 시간

③ 아직 많이 남았습니다.

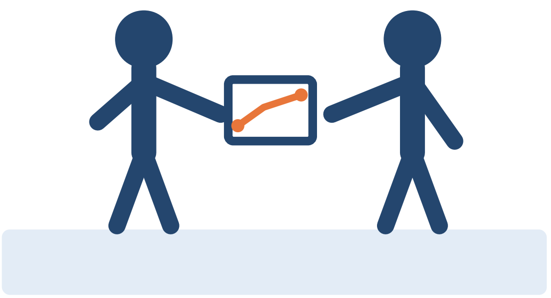
④ 바로 다음 역입니다.

7. 교통 카드를 충전할 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)

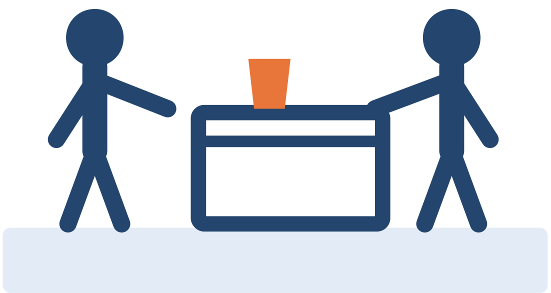
①



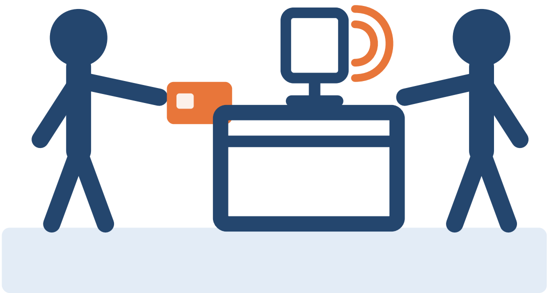
②



③



④



8. 여자가 "혹시 이 지하철 명동 가나요?"라고 묻습니다. 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 아니요, 잔액이 부족해요.

② 네, 이거 타시면 돼요.

③ 노선도를 볼까요?

④ 만 원 충전해 주세요.

제2교시 읽기

Compreensão de leitura · 9번 ~ 18번

※ 듣기(1~8번)의 답을 모두 표시한 후에 푸십시오.

※ Resolva estas questões apenas depois de marcar todas as respostas da Compreensão auditiva (1–8).

※ [9] 무엇에 대한 내용입니까? 〈보기〉와 같이 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

보 기

오늘은 월요일입니다. 내일은 화요일입니다.

① 주말 ② 시간 **❸ 요일** ④ 날씨

9.

편의점이나 역에서 돈을 냅니다. 교통 카드에 잔액을 채웁니다.

① 결제

② 인사

③ 충전

④ 환불

※ [10~11] 〈보기〉와 같이 ( )에 들어갈 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.

보 기

단어를 모릅니다. ( )을 찾습니다.

① 시계 ② 가방 **❸ 사전** ④ 우산

10. (2점)

카드 잔액이 ( ). 그래서 편의점에서 충전했습니다.

① 부족했습니다

② 닫혔습니다

③ 들렸습니다

④ 나갔습니다

11. (3점)

명동역에서 내리면 이 (   ) 출구로 나가야 합니다.

① 장
② 대
③ 잔
④ 번

※ [12] 다음을 읽고 맞지 않는 것을 고르십시오. (3점)

12.

교 통 카 드 충 전 영 수 증	
충전 장소	**인주 편의점**
충전 금액	**10,000원**
충전 후 잔액	**10,500원**
※ 이용해 주셔서 감사합니다.	

① 교통 카드를 만 원 충전했습니다.
② 편의점에서 충전을 했습니다.
③ 충전하기 전에는 카드에 잔액이 없었습니다.
④ 충전한 후의 잔액은 만 오백 원입니다.

※ [13] 밑줄 친 부분과 의미가 가장 비슷한 것을 고르십시오. (3점)

13.

휴, 지하철을 **놓칠 뻔했네**.

① 놓치면 안 돼.
② 놓쳐서 다행이야.
③ 놓치지 않을 거야.

④ 놓칠 것 같았어.

※ [14] 다음을 읽고 중심 내용을 고르십시오. (3점)

14.

지하철을 탔는데 사람 소리 때문에 방송이 잘 안 들렸습니다. 노선도를 봐도 잘 몰라서 옆에 계신 분한테 다시 여쭤봤습니다. 모를 때는 혼자 고민하지 말고 물어보는 것이 가장 빠릅니다.

① 지하철 노선도는 보기가 너무 어렵습니다.

② 지하철에서는 항상 조용히 해야 합니다.

③ 모를 때는 다른 사람에게 물어보는 것이 좋습니다.

④ 지하철을 탈 때는 창밖을 봐야 합니다.

※ [15~16] 다음을 읽고 물음에 답하십시오.

★ 교통 카드 이용 안내 ★

지하철을 타실 때는 교통 카드가 필요합니다.

잔액이 부족하면 편의점이나 역에서 충전하실 수 있습니다.

타시기 전에 열차 방향을 꼭 확인해 주세요.

※ 내리실 역은 안내 방송이나 노선도로 확인하실 수 있습니다.

15. 왜 윗글을 썼는지 맞는 것을 고르십시오. (2점)

① 편의점 물건을 소개하려고

② 지하철 이용 방법을 안내하려고

③ 지하철 표 값을 알리려고

④ 노선도를 팔려고

16. 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오. (3점)

① 교통 카드는 역에서만 충전할 수 있습니다.

② 열차 방향은 확인하지 않아도 됩니다.

③ 내릴 역은 안내 방송으로만 알 수 있습니다.

④ 지하철을 탈 때 교통 카드가 필요합니다.

※ [17] 다음을 순서에 맞게 배열한 것을 고르십시오. (3점)

17.

(가) 그래서 편의점에 가서 만 원을 충전했습니다.
(나) 카드를 찍으려고 하는데 잔액이 부족했습니다.
(다) 열차가 들어와서 얼른 지하철을 탔습니다.
(라) 충전을 다 하고 서둘러 지하철역 안으로 들어갔습니다.

① (나)-(가)-(라)-(다)

② (가)-(라)-(나)-(다)

③ (나)-(라)-(가)-(다)

④ (다)-(가)-(라)-(나)

※ [18] 다음 문장이 들어갈 곳으로 가장 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

18.

그래서 옆에 계신 분한테 언제 내리면 되는지 여쭤봤습니다.

우리는 명동역에 가려고 지하철을 탔습니다. (㉠) 그런데 열차 안이 너무 시끄러워서 안내 방송이 잘 들리지 않았습니다. (㉡) 그분은 바로 다음 역이 명동역이라고 알려 주셨습니다. (㉢) 우리는 명동역에서 내려 이 번 출구로 나갔습니다. (㉣)

① ㉠

② ㉡

③ ㉢

④ ㉣

답안지

Folha de respostas

고른 답의 번호에 ◯ 표를 하세요. ■ 1~8번 듣기 ■ 9~18번 읽기

Marque ◯ no número da resposta escolhida. ■ Auditiva 1–8 ■ Leitura 9–18

문항	답안 표기란
1	① ② ③ ④
2	① ② ③ ④
3	① ② ③ ④
4	① ② ③ ④
5	① ② ③ ④
6	① ② ③ ④
7	① ② ③ ④
8	① ② ③ ④
9	① ② ③ ④

문항	답안 표기란
10	① ② ③ ④
11	① ② ③ ④
12	① ② ③ ④
13	① ② ③ ④
14	① ② ③ ④
15	① ② ③ ④
16	① ② ③ ④
17	① ② ③ ④
18	① ② ③ ④

정답 한눈에 보기

Gabarito

▸ 듣기 (1~8번) · 26점

문항	1	2	3	4	5	6	7	8
정답	③	①	②	②	③	④	④	②
배점	3	3	3	4	3	3	4	3

▸ 읽기 (9~18번) · 26점

문항	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
정답	③	①	④	③	④	③	②	④	①	②
배점	2	2	3	3	3	3	2	3	3	2

나의 점수 듣기 ( ) / 26점 + 읽기 ( ) / 26점 = 총 ( ) / 52점
Minha pontuação: Auditiva ( ) / 26 + Leitura ( ) / 26 = Total ( ) / 52

점수 해석 (참고)

Como ler sua pontuação

★ 42점 이상 이 편의 어휘·표현을 충분히 익혔어요. 다음 편으로 가세요.
42 ou mais: você já domina as palavras e expressões deste episódio — siga para o próximo.

★ 31~41점 틀린 문항의 근거 가사를 영상에서 다시 확인하세요.
31–41: reveja no vídeo a letra-chave das questões que errou.

★ 30점 이하 색인의 어휘·문법을 먼저 공부한 후 영상을 다시 보고 한 번 더 풀어 보세요.
30 ou menos: estude primeiro o vocabulário e a gramática do Índice, assista ao vídeo de novo e refaça o teste.

P A R T 2

해설편

GABARITO E EXPLICAÇÕES

문항별 정답과 상세 해설 — 근거 가사와 오답 이유까지
틀린 문제는 해설의 근거 장면을 영상에서 다시 확인하세요.

문항별 정답과 상세 해설

Gabarito e explicações

근거 가사를 확인한 후, 영상에서 그 장면을 다시 찾아보세요. 가사의 발음과 어휘·문법 풀이는 제3부 학습편에 있습니다.

Depois de conferir a letra-chave, procure aquela cena novamente no vídeo. As notas de pronúncia, vocabulário e gramática estão na Parte 3, a Seção de estudo.

듣기 (1~8번)

1번　정답 ③

♪ 근거 가사　"네, 얼마나 해 드릴까요?" — "만 원 충전해 주세요."

③ '얼마나 해 드릴까요?'는 **금액**을 묻는 말입니다. 금액으로 답하는 '만 원 충전해 주세요.'가 알맞습니다. → 정답

① '다 됐습니다'는 충전을 마친 뒤 직원이 하는 말입니다.

② 방향 이야기는 지하철역에서 나오는 다른 화제입니다.

④ 편의점에 들어가기 전에 친구끼리 한 말입니다.

✎ **학습 팁**　충전할 때 쓰는 말을 통째로 익히세요. **얼마나 해 드릴까요? — 만 원 충전해 주세요.**

2번　정답 ①

♪ 근거 가사　"저기 편의점 있다. 빨리 충전하고 오자."

① 두 사람은 편의점을 발견하고 그곳에서 교통 카드를 충전했습니다. → 정답

②·③·④ 우체국, 사진관, 은행은 영상에 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁**　한국에서는 **편의점**에서도 교통 카드를 충전할 수 있습니다. 역 안의 충전기도 쓸 수 있습니다.

3번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "나 카드 잔액이 부족해."

② 카드에 남은 돈, 즉 **잔액**이 부족했습니다. **→ 정답**

①·③·④ 시간, 자리, 표는 영상에 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** **잔액**은 '남은 돈의 액수'입니다. 잔액이 부족하다 ↔ 잔액이 남다.

4번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "얼른 타자. 문 닫힌다. 휴, 놓칠 뻔했네."

② 문이 거의 닫힌 사이로 뛰어 들어가는 그림입니다. **→ 정답**

① 닫힌 문 앞에 그냥 서 있어서 열차를 놓친 모습입니다.

③ 이미 열차 안 의자에 앉아 있습니다.

④ 문 앞에서 노선도를 보고 있을 뿐입니다.

✎ **학습 팁** 그림 문제는 '누가·어디서·무엇을' 세 가지를 함께 보세요. 여기서는 **문이 얼마나 열려 있는지**가 답을 가릅니다.

5번 **정답 ③**

> ♪ 근거 가사 "사람 소리 때문에 잘 안 들려. 다시 여쭤 보자."

③ 안내 방송이 나왔지만 사람들의 소리 때문에 잘 들리지 않아서 다시 여쭤봤습니다. **→ 정답**

① 노선도를 보자고 했으므로 노선도는 있었습니다.

② 카드를 잃어버린 장면은 없습니다.

④ 표가 아니라 교통 카드를 썼습니다.

✎ **학습 팁** **때문에**는 이유를 나타냅니다. 사람 소리 때문에 · 비 때문에 · 일 때문에.

6번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 “혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?” — “바로 다음 역이에요.”

④ 옆에 계신 분이 명동역은 바로 다음 역이라고 알려 주었습니다. **→ 정답**

①·②·③ 세 정거장, 한 시간, 아직 많이 남았다는 말은 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** **아직 멀었나요?**는 목적지까지 시간이 많이 남았는지 묻는 말입니다. 지하철에서 자주 쓰입니다.

7번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 “교통 카드 좀 충전해 주세요.” — “네, 다 됐습니다.”

④ 계산대 너머로 카드를 건네고 직원이 단말기로 충전해 주는 그림입니다. **→ 정답**

① 지하철 개찰구에서 카드를 찍는 장면입니다.

② 두 사람이 노선도를 함께 보고 있습니다.

③ 계산대에서 마실 것을 사고 있습니다.

8번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 “혹시 이 지하철 명동 가나요?” — “네, 이거 타시면 돼요.”

② 이 열차가 맞는지 묻는 말이므로, 타도 된다고 확인해 주는 대답이 알맞습니다. **→ 정답**

① 잔액 이야기는 편의점에서 이미 끝났습니다.

③ 되묻기만 해서는 대답이 되지 않습니다.

④ 충전은 편의점에서 하는 말입니다.

✎ **학습 팁** **혹시**는 조심스럽게 물을 때 앞에 붙이는 말입니다. 혹시 명동 가나요? · 혹시 시간 있으세요?

읽기 (9~18번)

9번 정답 ③

> 지문 "돈을 냅니다. 교통 카드에 잔액을 채웁니다."

③ 돈을 내고 카드에 금액을 채우는 일을 '충전'이라고 합니다. → 정답

① '결제'는 물건값을 치르는 것입니다.

② '인사'는 만나거나 헤어질 때 하는 말입니다.

④ '환불'은 낸 돈을 돌려받는 것입니다.

10번 정답 ①

> 지문 "카드 잔액이 ( ). 그래서 편의점에서 충전했습니다."

① 충전을 해야 했으므로 잔액이 **부족했다**는 말이 알맞습니다. → 정답

② '닫히다'는 문에 씁니다.

③ '들리다'는 소리에 씁니다.

④ '나가다'는 밖으로 이동하는 것입니다.

11번 정답 ④

> 지문 "이 ( ) 출구로 나가야 합니다."

④ 출구에 매겨진 번호를 셀 때는 '번'을 씁니다. 이 번 출구, 삼 번 출구. → 정답

① '장'은 종이를 셉니다. ② '대'는 자동차나 기계를 셉니다. ③ '잔'은 마실 것을 셉니다.

✎ **학습 팁** 단위 명사는 세는 대상이 정해져 있습니다. 종이 한 **장** · 차 한 **대** · 커피 한 **잔** · 출구 이 **번**.

12번 **정답 ③**

> 지문 충전 영수증 — 충전 금액 10,000원 / 충전 후 잔액 10,500원

③ 만 원을 넣었는데 충전 후 잔액이 만 오백 원이므로, 충전 전에 이미 오백 원이 남아 있었습니다. 잔액이 없었다는 말은 맞지 않습니다. **→ 정답(맞지 않는 것)**

① 충전 금액이 10,000원이므로 맞습니다.

② 충전 장소가 '인주 편의점'이므로 맞습니다.

④ 충전 후 잔액이 10,500원이므로 맞습니다.

✎ **학습 팁** 영수증 문제는 **숫자끼리 빼 보는** 것이 요령입니다. 10,500 − 10,000 = 500원이 원래 남아 있던 잔액입니다.

13번 **정답 ④**

> 지문 "지하철을 **놓칠 뻔했네**."

④ '-ㄹ 뻔하다'는 그 일이 **일어나지는 않았지만** 일어나기 직전까지 갔다는 뜻입니다. '놓칠 것 같았어'와 뜻이 같습니다. **→ 정답**

① 하지 말라고 당부하는 말입니다.

② 실제로 놓쳤다는 뜻이 되어 반대입니다.

③ 앞으로의 다짐이라 시제가 맞지 않습니다.

✎ **학습 팁** **-(으)ㄹ 뻔하다**는 "거의 ~할 뻔했다"입니다. 넘어질 뻔했다 · 늦을 뻔했다 · 놓칠 뻔했다.

14번 **정답 ③**

> 지문 "모를 때는 혼자 고민하지 말고 물어보는 것이 가장 빠릅니다."

③ 글쓴이가 하고 싶은 말은 '모를 때는 다른 사람에게 물어보는 것이 좋다'입니다. **→ 정답**

① 노선도가 어렵다는 것은 상황 설명일 뿐입니다.

② 조용히 하라는 말은 글에 없습니다.

④ 창밖 이야기는 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 중심 내용은 글쓴이가 **무엇이 가장 좋다**고 말한 부분에 있습니다. '가장 빠릅니다' 같은 표현을 찾으세요.

15번 **정답 ②**

> 지문 "교통 카드가 필요합니다. … 열차 방향을 꼭 확인해 주세요."

② 교통 카드와 열차 방향, 내릴 역 확인까지 지하철 이용 방법을 알려 주는 안내문입니다. **→ 정답**

①·③·④ 편의점 물건, 표 값, 노선도 판매에 대한 내용은 없습니다.

16번 **정답 ④**

> 지문 "지하철을 타실 때는 교통 카드가 필요합니다."

④ 첫 문장과 그대로 같습니다. **→ 정답**

① 편의점에서도 충전할 수 있다고 했습니다.

② 방향을 꼭 확인하라고 했습니다.

③ 안내 방송과 노선도 둘 다 쓸 수 있다고 했습니다.

17번 **정답 ①**

> 순서 잔액 부족 → 편의점 충전 → 역으로 들어감 → 열차 탑승

① (나) 잔액이 부족해서 → (가) 편의점에서 충전하고 → (라) 역 안으로 들어가 → (다) 열차를 탔습니다. **→ 정답**

②·③·④ 충전하기 전에 역에 들어가거나, 열차를 탄 뒤에 충전하는 순서가 되어 이야기가 이어지지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 순서 문제는 **맨 처음 문장**을 먼저 찾습니다. 문제 상황(잔액 부족)이 대개 처음입니다.

18번 **정답 ②**

> 지문 "안내 방송이 잘 들리지 않았습니다. (㉡) 그분은 바로 다음 역이 명동역이라고 알려 주셨습니다."

② 주어진 문장은 방송이 안 들린 **결과**로 사람에게 물어본 행동입니다. 뒤에 '그분은 … 알려 주셨습니다'가 오려면 ㉡에 들어가야 합니다. **→ 정답**

① 아직 방송이 안 들린다는 문제가 나오지 않았습니다.

③·④ 이미 답을 듣고 내린 뒤라서 앞뒤가 맞지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 문장 넣기 문제는 **그분·그래서** 같은 말을 단서로 삼으세요. '그분'이 나오려면 앞에서 누군가에게 물어봤어야 합니다.

PART 3

학습편

LETRA · PRONÚNCIA · VOCABULÁRIO E GRAMÁTICA · DITADO ...

가사 대역 · 발음 · 문장별 어휘와 문법 풀이 · 받아쓰기 · 따라 쓰기 · 어휘 셀프 체크 · 문화 노트
노래 한 곡을 완전히 내 것으로.

하나. 가사 — 한국어 · 포르투갈어

Letra · coreano e português

노래를 들으며 가사를 눈으로 따라가 보세요. 친구끼리 하는 반말과, 편의점 직원·지하철 승객에게 하는 존댓말이 번갈아 나옵니다. 그 차이에 주목하세요.

Acompanhe a letra enquanto ouve. A fala informal entre os dois amigos alterna com a fala formal dirigida ao atendente e a outro passageiro — repare nessa mudança.

[대화 1 — 잔액이 부족해]

남자	**나 카드 잔액이 부족해.**	Tá acabando o saldo do meu cartão.
여자	**진짜?**	Sério?
여자	**저기 편의점 있다.**	Tem uma loja de conveniência ali.
남자	**빨리 충전하고 오자.**	Vamos recarregar rapidinho.

[대화 2 — 편의점에서 충전]

남자	**교통 카드 좀 충전해 주세요.**	Recarregue meu cartão de transporte, por favor.
직원	**네, 얼마나 해 드릴까요?**	Claro, de quanto o senhor quer?
남자	**만 원 충전해 주세요.**	Dez mil wones, por favor.
직원	**네, 다 됐습니다.**	Pronto, está feito.

[대화 3 — 승강장으로]

남자	**충전 다 했다.**	Recarregado!
여자	**빨리 가자.**	Vamos rápido.
여자	**열차 들어온다.**	O trem está chegando.
남자	**근데 이쪽 방향 맞나?**	Mas é esse o sentido certo?
여자	**저기 계신 분한테 여쭈어 보자.**	Vamos perguntar àquela pessoa ali.

[대화 4 — 방향 확인]

여자	**실례합니다.**	Com licença.
여자	**혹시 이 지하철 명동 가나요?**	Este metrô vai para Myeongdong?
승객	**네, 이거 타시면 돼요.**	Vai sim, pode pegar este.
여자	**감사합니다.**	Obrigada.

[대화 5 — 아슬아슬 탑승]

남자	**얼른 타자.**	Vamos entrar rápido.
여자	**문 닫힌다.**	As portas estão fechando.
남자	**휴, 놓칠 뻔했네.**	Ufa, quase perdemos.

[대화 6 — 내릴 역 찾기]

여자	**우리 언제 내리면 돼?**	A gente desce quando?
남자	**지하철 노선도 좀 볼까?**	Vamos olhar o mapa do metrô?
여자	**지금 방송 나온다.**	Está tocando o anúncio agora.
남자	**사람 소리 때문에 잘 안 들려.**	Com esse barulho todo não dá para ouvir.
여자	**다시 여쭤 보자.**	Vamos perguntar de novo.

[대화 7 — 하차역 확인]

여자	**실례합니다.**	Com licença.
여자	**혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?**	Falta muito para Myeongdong?
승객	**명동이요?**	Myeongdong?
승객	**바로 다음 역이에요.**	É logo a próxima estação.
여자	**감사합니다.**	Obrigada.

[혼잣말 — 도착]

여자	**다음 역이래.**	Ela disse que é a próxima.
남자	**몇 번 출구로 나가야 하지?**	Por qual saída a gente sai?
여자	**이 번 출구야.**	Pela saída dois.

둘. 발음 — 표기와 소리

Pronúncia · escrita e som

한국어는 쓰는 대로 소리 나지 않는 부분이 있습니다. 주황색 부분이 표기와 달라지는 소리입니다. 같은 문장은 한 번만 실었습니다.

Algumas palavras coreanas soam diferente da escrita: as sílabas em laranja mostram onde o som muda. Os versos repetidos aparecem uma só vez.

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
나 카드 잔액이 부족해	나 카드 **자내기** 부**조캐**
진짜?	= 표기대로 소리 납니다
저기 편의점 있다	저기 **펴니**점 **읻따**
빨리 충전하고 오자	= 표기대로 소리 납니다
교통 카드 좀 충전해 주세요	= 표기대로 소리 납니다
네, 얼마나 해 드릴까요?	= 표기대로 소리 납니다
만 원 충전해 주세요	= 표기대로 소리 납니다
네, 다 됐습니다	네, 다 **됃씀**니다
충전 다 했다	충전 다 **핻따**
빨리 가자	= 표기대로 소리 납니다
열차 들어온다	열차 **드러**온다
근데 이쪽 방향 맞나?	근데 이쪽 방향 **만**나?
저기 계신 분한테 여쭈어 보자	= 표기대로 소리 납니다
실례합니다	실례**함**니다
혹시 이 지하철 명동 가나요?	혹**씨** 이 지하철 명동 가나요?
네, 이거 타시면 돼요	= 표기대로 소리 납니다
감사합니다	감사**함**니다

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
얼른 타자	= 표기대로 소리 납니다
문 닫힌다	문 **다친**다
휴, 놓칠 뻔했네	휴, **놉**칠 뻔**핸**네
우리 언제 내리면 돼?	= 표기대로 소리 납니다
지하철 노선도 좀 볼까?	= 표기대로 소리 납니다
지금 방송 나온다	= 표기대로 소리 납니다
사람 소리 때문에 잘 안 들려	사람 소리 때**무네** 잘 안 들려
다시 여쭤 보자	= 표기대로 소리 납니다
혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?	혹**씨** 명동 가려면 아직 **머런**나요?
명동이요?	= 표기대로 소리 납니다
바로 다음 역이에요	바로 다음 **여기**에요
다음 역이래	다음 **여기**래
몇 번 출구로 나가야 하지?	**멷** 번 출구로 나가야 하지?
이 번 출구야	= 표기대로 소리 납니다

셋. 어휘와 문법 — 문장별 풀이

Vocabulário e gramática · verso a verso

가사의 문장을 영상에 나오는 순서대로 풀이했습니다. 새로 배우는 말은 처음 나온 문장에서 한 번만 풀이하고, 다시 나오면 풀이를 줄였습니다. '+'는 단어와 조사·어미가 이어진 자리입니다. 파란색은 어휘(체언·용언), 빨간색은 문법(조사·어미)이고, 앞에서 이미 배운 말은 검은색입니다. 예) 잔액+이 부족하+여

Cada verso é explicado na ordem do vídeo; as palavras novas são explicadas uma única vez, na primeira aparição. O sinal «+» marca onde uma palavra se une a uma partícula ou terminação. Azul = vocabulário · Vermelho = gramática. As palavras já explicadas aparecem em preto.

01 나 카드 잔액이 부족해.

Tá acabando o saldo do meu cartão.

나 카드 잔액+이 부족하+여 → 부족해

- **나** (대명사) 말하는 사람이 친구나 아랫사람에게 자기를 가리키는 말. [eu — informal]
- **카드** (명사) 값을 치를 때 쓰는 네모난 플라스틱 판. [cartão]
- **잔액** (명사) 남은 돈의 액수. [saldo, dinheiro restante]
- **이/가** (조사) 어떤 상태나 동작의 주체를 나타내는 조사. [partícula: marca o sujeito]
- **부족하다** (형용사) 필요한 양이나 기준에 모자라다. [ser insuficiente, estar acabando]
- **-아/-어** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [terminação simples, afirmação informal]

02 진짜?

Sério?

진짜?

- **진짜** (부사) 꾸밈이나 거짓이 없이 참으로. [sério, de verdade]

03 저기 편의점 있다.

Tem uma loja de conveniência ali.

저기 편의점 있+다

- **저기** (대명사) 말하는 사람에게서 멀리 떨어져 있는 곳을 가리키는 말. [ali, lá]
- **편의점** (명사) 오랜 시간 문을 열고 생활필수품과 식품을 파는 작은 가게. [loja de conveniência]
- **있다** (형용사) 무엇이 어떤 곳에 존재하는 상태이다. [existir; haver]
- **-다/-ㄴ다** (어미) (아주낮춤으로) 사건이나 상태를 서술하는 종결 어미. [terminação declarativa simples]

04 빨리 충전하고 오자.

Vamos recarregar rapidinho.

빨리 충전하+고 오+자

- **빨리** (부사) 걸리는 시간이 짧게. [rápido, depressa]
- **충전하다** (동사) 교통 카드 등에 돈을 넣어서 채우다. [recarregar (um cartão)]
- **-고** (어미) 앞말과 뒤의 말이 차례대로 일어남을 나타내는 연결 어미. [terminação: e depois]
- **오다** (동사) 무엇이 다른 곳에서 이곳으로 움직이다. [vir]
- **-자** (어미) (아주낮춤으로) 함께 하자는 뜻을 나타내는 종결 어미. [terminação: «vamos —» — sugestão informal]

05 교통 카드 좀 충전해 주세요.

Recarregue meu cartão de transporte, por favor.

교통 카드 좀 충전하+여 주+세요 → 충전해 주세요

- **교통 카드** (명사) 버스나 지하철 요금을 낼 때 쓰는 카드. [cartão de transporte]
- **좀** (부사) 부탁할 때 부드러운 느낌을 주려고 넣는 말. [suaviza um pedido — «por favor, um pouco»]
- **-아/어 주다** (표현) 남을 위해 앞말의 행동을 함을 나타내는 표현. [expressão: fazer — para alguém]
- **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 요청을 나타내는 종결 어미. [terminação de pedido cortês]

※ 부탁할 때는 **좀 + -아/어 주세요**를 통째로 쓰면 자연스럽습니다.

06 네, 얼마나 해 드릴까요?

Claro, de quanto o senhor quer?

네, 얼마나 하+여 드리+ㄹ까요? → 해 드릴까요

- **네** (감탄사) 물음이나 부탁에 긍정하여 대답할 때 쓰는 말. [sim]
- **얼마나** (부사) 어느 정도나. [quanto]
- **하다** (동사) 어떤 행동이나 동작을 행하다. [fazer]
- **-아/어 드리다** (표현) (높임말로) 남을 위해 앞말의 행동을 함을 나타내는 표현. [forma humilde de -아/어 주다 — fazer para um cliente ou mais velho]
- **-(으)ㄹ까요** (표현) (두루높임으로) 상대에게 의견을 묻거나 제안하는 표현. [expressão: quer que eu faça —?]

07 만 원 충전해 주세요.

Dez mil wones, por favor.

만 원 충전해 주세요

- **만** (관형사) 천의 열 배가 되는 수의. [dez mil]
- **원** (명사) 한국의 화폐 단위. [won — moeda coreana]

※ '충전해 주세요'는 05에서 배웠습니다.

08 네, 다 됐습니다.

Pronto, está feito.

네, 다 되+었+습니다 → 됐습니다

- **다** (부사) 남거나 빠진 것이 없이 모두. [tudo, completamente]
- **되다** (동사) 어떤 일이 이루어지다. [ficar pronto, estar concluído]
- **-았-/-었-** (어미) 어떤 일이 과거에 완료되었음을 나타내는 어미. [marca de passado]
- **-습니다/-ㅂ니다** (어미) (아주높임으로) 정중하게 설명하는 종결 어미. [terminação declarativa cortês formal]

※ **다 됐습니다**는 가게에서 일이 끝났을 때 직원이 자주 쓰는 말입니다.

09 충전 다 했다.

Recarregado!

충전 다 하+였+다 → 했다

- **충전** (명사) 교통 카드 등에 돈을 넣어서 채움. [recarga]

※ '다'는 08, '하다'는 06, '-였-'은 08의 '-었-'과 같은 어미, '-다'는 03에서 배웠습니다.

10 빨리 가자.

Vamos rápido.

빨리 가+자

- **가다** (동사) 한 곳에서 다른 곳으로 장소를 이동하다. [ir]

※ '빨리'는 04, '-자'는 04에서 배웠습니다.

11 열차 들어온다.

O trem está chegando.

열차 들어오+ㄴ다

- **열차** (명사) 여러 칸을 길게 이어 놓은 기차나 전철. [trem]
- **들어오다** (동사) 밖에서 안으로 이동하다. [chegar, entrar (o trem)]

※ '-ㄴ다'는 03의 '-다'와 같은 어미로, 동사 뒤에 붙습니다.

12 근데 이쪽 방향 맞나?

Mas é esse o sentido certo?

근데 이쪽 방향 맞+나?

- **근데** (부사) 이야기를 다른 방향으로 바꿀 때 쓰는 말. '그런데'의 줄임말입니다. [mas, aliás]
- **이쪽** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳이나 방향. [por aqui, este lado]
- **방향** (명사) 어떤 곳을 향하는 쪽. [direção, sentido]
- **맞다** (동사) 어떤 것의 내용이나 정체가 틀리지 않다. [estar certo, ser o correto]
- **-나** (어미) (두루낮춤으로) 물음이나 추측을 나타내는 종결 어미. [terminação: dúvida — «será que …?»]

13 저기 계신 분한테 여쭈어 보자.

Vamos perguntar àquela pessoa ali.

저기 계시+ㄴ 분+한테 여쭈+어 보+자 → 계신

- **계시다** (동사) (높임말로) 어른이 어느 곳에 있다. [forma honorífica de 있다]
- **-(으)ㄴ** (어미) 앞말이 뒤의 명사를 꾸미게 만드는 어미. [forma que modifica o substantivo seguinte]
- **분** (명사) 사람을 높여 이르는 말. [pessoa — forma respeitosa]
- **한테** (조사) 어떤 행동이 미치는 대상임을 나타내는 조사. [partícula: a (uma pessoa)]
- **여쭈다** (동사) 웃어른에게 말씀을 드리다. '묻다'의 높임말입니다. [perguntar — forma humilde de 묻다]
- **-아/어 보다** (표현) 앞말의 행동을 시험 삼아 함을 나타내는 표현. [expressão: tentar —]

14 실례합니다.

Com licença.

실례하+ㅂ니다

- **실례하다** (동사) 말이나 행동이 예의에 벗어나다. 모르는 사람에게 말을 걸 때 하는 인사말입니다. [com licença — antes de abordar um desconhecido]

※ '-ㅂ니다'는 08에서 배웠습니다.

15 혹시 이 지하철 명동 가나요?

Este metrô vai para Myeongdong?

혹시 이 지하철 명동 가+나요?

- **혹시** (부사) 분명하지 않아 말하기를 망설일 때 쓰는 말. [por acaso — suaviza a pergunta]
- **이** (관형사) 말하는 사람에게 가까이 있는 대상을 가리킬 때 쓰는 말. [este, esta]
- **지하철** (명사) 지하 철도로 다니는 전동차. [metrô]
- **명동** (명사) 서울 중구에 있는 동네. 백화점과 음식점이 많은 서울의 명소. [Myeongdong — famosa área comercial de Seul]
- **-나요** (어미) (두루높임으로) 상대방에게 부드럽게 물어볼 때 쓰는 표현. [terminação interrogativa cortês e suave]

16 네, 이거 타시면 돼요.

Vai sim, pode pegar este.

네, 이거 타+시+면 되+어요 → 타시면 돼요

- **이거** (대명사) 말하는 사람에게 가까이 있는 것을 가리키는 말. [este, isto]
- **타다** (동사) 탈것의 몸 위에 오르다. [embarcar, subir em]
- **-(으)시-** (어미) 동작의 주체를 높이는 뜻을 나타내는 어미. [marca honorífica referente ao sujeito]
- **-(으)면 되다** (표현) 그 행동만 하면 문제가 없거나 충분함을 나타내는 표현. [expressão: «basta —, está tudo certo»]
- **-아요/-어요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [terminação cortês para afirmações e perguntas]

17 감사합니다.

Obrigada.

감사하+ㅂ니다

- **감사하다** (동사) 고맙게 여기다. [agradecer, ser grato]

18 얼른 타자.

Vamos entrar rápido.

얼른 타+자

- **얼른** (부사) 시간을 오래 끌지 않고 바로. [logo, depressa]

※ '타다'는 16, '-자'는 04에서 배웠습니다.

19 문 닫힌다.

As portas estão fechando.

문 닫히+ㄴ다

- **문** (명사) 드나들 수 있게 열고 닫도록 만든 시설. [porta]
- **닫히다** (동사) 열린 문이 다시 제자리로 가게 되다. [fechar-se]

20 휴, 놓칠 뻔했네.

Ufa, quase perdemos.

휴, 놓치+ㄹ 뻔하+였+네 → 놓칠 뻔했네

- **휴** (감탄사) 고비를 넘겼을 때 안심하여 내쉬는 소리. [ufa]
- **놓치다** (동사) 타려고 하던 탈것을 타지 못하게 되다. [perder (um trem)]
- **-(으)ㄹ 뻔하다** (표현) 그 일이 일어나지는 않았지만 일어나기 직전까지 갔음을 나타내는 표현. [expressão: quase —, por pouco —]
- **-네** (어미) (아주낮춤으로) 지금 깨달은 일에 대하여 말함을 나타내는 종결 어미. [terminação: perceber algo neste instante]

21 우리 언제 내리면 돼?

A gente desce quando?

우리 언제 내리+면 되+어?

- **우리** (대명사) 말하는 사람이 자기와 듣는 사람을 함께 가리키는 말. [nós]
- **언제** (부사) 알지 못하는 어느 때에. [quando]
- **내리다** (동사) 타고 있던 것에서 밖으로 나오다. [descer]

※ '-면 되다'는 16에서 배웠습니다. 여기서는 반말 '-어'로 물었습니다.

22 지하철 노선도 좀 볼까?

Vamos olhar o mapa do metrô?

지하철 노선도 좀 보+ㄹ까?

- **노선도** (명사) 버스나 지하철이 다니는 길을 선으로 나타낸 지도. [mapa de linhas, mapa do metrô]
- **보다** (동사) 글자나 그림, 기호 등을 읽고 내용을 이해하다. [olhar, ler]
- **-(으)ㄹ까** (어미) (두루낮춤으로) 듣는 사람의 뜻을 물을 때 쓰는 종결 어미. [terminação: vamos —?]

※ '좀'은 05, '-ㄹ까요'는 06에서 배웠습니다. '-ㄹ까'는 그 반말 형태입니다.

23 지금 방송 나온다.

Está tocando o anúncio agora.

지금 방송 나오+ㄴ다

- **지금** (부사) 말을 하고 있는 바로 이때에. [agora]
- **방송** (명사) 음성이나 영상을 널리 보냄. 여기서는 안내 방송입니다. [transmissão; aqui: anúncio sonoro]
- **나오다** (동사) 방송을 듣거나 볼 수 있게 되다. [tocar (um anúncio)]

24 사람 소리 때문에 잘 안 들려.

Com esse barulho todo não dá para ouvir.

사람 소리 때문+에 잘 안 들리+어 → 들려

- **사람** (명사) 생각하고 말하며 사회를 이루어 사는 존재. [pessoa, gente]
- **소리** (명사) 귀에 들리는 것. [som, barulho]
- **때문** (명사) 어떤 일의 원인이나 이유. [causa, motivo]
- **에** (조사) 앞말이 어떤 일의 원인임을 나타내는 조사. [partícula: por causa de — com 때문]
- **잘** (부사) 분명하고 정확하게. [bem, com clareza]
- **안** (부사) 부정이나 반대의 뜻을 나타내는 말. [não]
- **들리다** (동사) 소리가 귀를 통해 알아차려지다. [ser ouvido, dar para ouvir]

※ ~ **때문에**는 통째로 외우세요. 비 때문에 · 일 때문에 · 사람 소리 때문에.

25 다시 여쭤 보자.

Vamos perguntar de novo.

다시 여쭈+어 보+자 → 여쭤 보자

- **다시** (부사) 같은 말이나 행동을 반복해서 또. [de novo]

※ ‘여쭈다’와 ‘-어 보다’는 13에서 배웠습니다.

26 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?

Falta muito para Myeongdong?

혹시 명동 가+려면 아직 멀+었+나요?

- **-(으)려면** (어미) 어떤 행동을 할 의도가 있는 경우를 가정할 때 쓰는 연결 어미. [terminação: se pretende —]
- **아직** (부사) 어떤 상태가 끝나지 않고 계속 이어지고 있음을 나타내는 말. [ainda]
- **멀다** (형용사) 지금으로부터 시간이 많이 남아 있다. [faltar muito (em tempo)]

※ **아직 멀었나요?**는 목적지까지 많이 남았는지 묻는 굳어진 표현입니다.

27 명동이요?

Myeongdong?

명동+이요?

- **이요** (조사) 받침 있는 말 뒤에 붙어 존대의 뜻을 나타내는 조사. 상대의 말을 되물을 때 씁니다. [partícula: repetição cortês — «—, o senhor disse?»]

---

28 바로 다음 역이에요.

É logo a próxima estação.

바로 다음 역+이+에요

- **바로** (부사) 시간적으로나 공간적으로 아주 가까이. [logo, bem]
- **다음** (명사) 이번 차례의 바로 뒤. [o próximo]
- **역** (명사) 열차가 출발하고 도착하는 곳. [estação, parada]
- **이-** (조사) 대상의 속성이나 부류를 지정하는 서술격 조사. [cópula: «ser»]
- **-예요/-이에요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [terminação cortês depois da cópula]

---

29 다음 역이래.

Ela disse que é a próxima.

다음 역+이+래

- **-래** (표현) (두루낮춤으로) 다른 사람이 말한 내용을 전할 때 쓰는 표현. [expressão: «ela diz que —»]

※ 28의 ‘역이에요’를 친구에게 전하는 말이 ‘역이래’입니다.

30 몇 번 출구로 나가야 하지?

Por qual saída a gente sai?

몇 번 출구+로 나가+아야 하+지?

- **몇** (관형사) 잘 모르는 수를 물을 때 쓰는 말. [quantos, qual número]
- **번** (명사) 사람이나 사물에 매겨진 번호를 나타내는 말. [número — classificador de saídas, assentos etc.]
- **출구** (명사) 밖으로 나갈 수 있는 문이나 통로. [saída]
- **(으)로** (조사) 움직임의 경로를 나타내는 조사. [partícula: por, através de]
- **나가다** (동사) 안에서 밖으로 이동하다. [sair]
- **-아/어야 하다** (표현) 반드시 그럴 필요나 의무가 있음을 나타내는 표현. [expressão: ter de, precisar]
- **-지** (어미) (두루낮춤으로) 친근하게 물을 때 쓰는 종결 어미. [terminação de pergunta íntima]

31 이 번 출구야.

Pela saída dois.

이 번 출구+이+야

- **이** (관형사) 두 번째의. [dois — numeral sino-coreano, como em 이 번 출구 «saída 2»]
- **-야** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [terminação simples depois da cópula]

※ 15의 ‘이(이 지하철)’는 ‘this’를 뜻하는 관형사이고, 여기 ‘이(이 번)’는 숫자 2입니다. 모양은 같지만 뜻이 다르니 주의하세요.

넷. 받아쓰기 — 가사 빈칸 채우기

Ditado · complete a letra

영상을 한 번 더 보면서, 빈칸에 들리는 말을 쓰세요. 한 문장씩 멈추면서 써도 좋습니다.
Assista ao vídeo mais uma vez e escreva nos espaços o que ouvir. Pode pausar depois de cada verso.

MV 다시 보기
Ver de novo

보 기

잔액 · 편의점 · 충전해 · 만 원 · 방향 · 여쭈어 · 타시면 · 닫힌다 · 놓칠 · 노선도 · 들려 · 출구

나 카드 (①)이 부족해. 저기 (②) 있다.

교통 카드 좀 (③) 주세요.

네, 얼마나 해 드릴까요? (④) 충전해 주세요.

근데 이쪽 (⑤) 맞나?

저기 계신 분한테 (⑥) 보자.

혹시 이 지하철 명동 가나요? 네, 이거 (⑦) 돼요.

얼른 타자. 문 (⑧).

휴, (⑨) 뻔했네.

지하철 (⑩) 좀 볼까?

사람 소리 때문에 잘 안 (⑪). 몇 번 (⑫)로 나가야 하지?

✔ 정답은 '하나. 가사'(22쪽)에서 확인하세요. Confira suas respostas na Seção 1, Letra.

다섯. 따라 쓰기 — 핵심 문장 쓰기

Cópia · frases-chave

회색 글씨를 따라 쓰고, 아랫줄에 한 번 더 쓰세요. 소리 내어 읽으면서 쓰면 더 좋아요.

Cubra as frases cinzas e depois escreva cada uma novamente na linha em branco. Ler em voz alta enquanto escreve ajuda ainda mais.

① 교통 카드 좀 충전해 주세요.

①

② 얼마나 해 드릴까요?

②

③ 만 원 충전해 주세요.

③

④ 네, 다 됐습니다.

④

⑤ 실례합니다.

⑤

⑥ 혹시 이 지하철 명동 가나요?

⑥

---

⑦ 네, 이거 타시면 돼요.

⑦

---

⑧ 우리 언제 내리면 돼?

⑧

---

⑨ 혹시 명동 가려면 아직 멀었나요?

⑨

---

⑩ 바로 다음 역이에요.

⑩

여섯. 어휘 셀프 체크 — 확인 퀴즈

Autoavaliação de vocabulário · quiz rápido

'색인'으로 어휘를 복습한 뒤, 혼자 힘으로 풀어 보세요. 정답은 '일곱. 문화 노트' 끝에 있습니다.
Depois de revisar com o Índice, tente resolver sozinho. As respostas estão no fim da Nota cultural.

1~4. 단어와 뜻을 선으로 연결하세요. Ligue as palavras aos seus significados.

1 잔액	·	·	ㄱ. '묻다'의 높임말
2 노선도	·	·	ㄴ. 남은 돈의 액수
3 여쭈다	·	·	ㄷ. 밖으로 나가는 통로
4 출구	·	·	ㄹ. 다니는 길을 선으로 나타낸 지도

5~7. 맞으면 O, 틀리면 X 하세요. Marque O se for verdadeiro e X se for falso.

5. '놓칠 뻔했다'는 실제로 놓쳤다는 뜻이에요. (O / X)
6. '여쭈다'는 웃어른에게 물을 때 쓰는 말이에요. (O / X)
7. 한국에서는 편의점에서도 교통 카드를 충전할 수 있어요. (O / X)

8~10. 알맞은 말에 O 하세요. Circule a palavra correta.

8. 카드 잔액이 (부족해요 / 닫혀요).
9. 사람 소리 (때문에 / 대신에) 방송이 안 들려요.
10. 명동역 이 (번 / 장) 출구로 나가세요.

일곱. 문화 노트 — 한국의 교통 카드

Nota cultural · os cartões de transporte na Coreia

한국에서 버스와 지하철을 탈 때는 교통 카드를 쓰는 것이 가장 편합니다. 노래 ‘교통 카드 좀 충전해 주세요’의 장면이 실제 모습이에요.
Na Coreia, o cartão de transporte é a forma mais prática de andar de ônibus e de metrô. As cenas de «Recarregue meu cartão de transporte, por favor» mostram exatamente como funciona.

편의점에서도 충전

역 안의 충전기뿐 아니라 편의점 계산대에서도 충전할 수 있습니다. “교통 카드 좀 충전해 주세요”라고 말하면 됩니다.

Você pode recarregá-lo numa máquina da estação ou direto no caixa de uma loja de conveniência — basta dizer a frase que dá título à nossa canção.

환승 할인

같은 카드로 버스와 지하철을 갈아타면 요금을 깎아 줍니다. 내릴 때도 카드를 꼭 찍으세요.

Fazer baldeação entre ônibus e metrô com o mesmo cartão dá desconto — lembre-se de passar o cartão também ao descer.

방향을 먼저 확인

같은 역이라도 방향이 둘이라 반대로 탈 수 있습니다. 헷갈리면 “이 지하철 명동 가나요?”라고 물어보세요. 우리 노래의 장면이에요! ♪

Cada estação tem dois sentidos, então pergunte antes de embarcar — igualzinho à nossa canção! ♪

✎ **찾아보세요**　영상에서 두 사람이 다른 사람에게 물어본 것을 모두 찾아보세요. (예: 열차 방향, 내릴 역, …)
Encontre no vídeo tudo o que os dois amigos perguntam a outras pessoas.

> 여러분 나라에서는 버스나 지하철 요금을 어떻게 내요? 이야기해 보세요.
> Como se paga o ônibus e o metrô no seu país? Converse sobre isso.

〔여섯. 확인 퀴즈 정답〕　1-ㄴ　2-ㄹ　3-ㄱ　4-ㄷ　5-X　6-O　7-O　8-부족해요　9-때문에　10-번

P A R T 4

색 인

ÍNDICE DE VOCABULÁRIO E GRAMÁTICA

어휘 색인 — 노래 속 68개 + 확장 32개 · 문법 색인 — 조사 6개 + 어미와 표현 23개
품사·뜻·예문과 함께, 이 편에서 배운 말을 한곳에서 복습합니다.

4

어휘 색인

Índice de vocabulário

'노래 어휘'는 뮤직비디오 가사에 나온 말을 빠짐없이 실었고, '확장 어휘'는 모의고사에 새로 나온 말 가운데 주요 어휘를 골라 실었습니다. 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위이며 가나다순입니다.

As «palavras da canção» reúnem todas as palavras da letra; as «palavras ampliadas» são uma seleção das principais palavras novas do simulado. Todas dentro do TOPIK Ⅰ e em ordem alfabética coreana.

▸ 하나. 노래 어휘 (68개)

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	노래 속 예문 Exemplo da canção
가다	동사	ir	빨리 가자.
감사하다	동사	agradecer	감사합니다.
계시다	동사	forma honorífica de 있다	저기 계신 분한테
교통 카드	명사	cartão de transporte	교통 카드 좀 충전해 주세요.
근데	부사	mas, aliás	근데 이쪽 방향 맞나?
나	대명사	eu — informal	나 카드 잔액이 부족해.
나가다	동사	sair	몇 번 출구로 나가야 하지?
나오다	동사	tocar (um anúncio)	지금 방송 나온다.
내리다	동사	descer	우리 언제 내리면 돼?
네	감탄사	sim	네, 다 됐습니다.
노선도	명사	mapa do metrô	지하철 노선도 좀 볼까?
놓치다	동사	perder (um trem)	휴, 놓칠 뻔했네.
다	부사	tudo, completamente	네, 다 됐습니다.
다시	부사	de novo	다시 여쭤 보자.
다음	명사	o próximo	바로 다음 역이에요.
닫히다	동사	fechar-se	문 닫힌다.

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	노래 속 예문 Exemplo da canção
되다	동사	ficar pronto, estar concluído	네, 다 됐습니다.
들리다	동사	ser ouvido	잘 안 들려.
들어오다	동사	chegar, entrar (o trem)	열차 들어온다.
때문	명사	causa, motivo	사람 소리 때문에
만	관형사	dez mil	만 원 충전해 주세요.
맞다	동사	estar certo, ser o correto	이쪽 방향 맞나?
멀다	형용사	faltar muito (em tempo)	아직 멀었나요?
명동	명사	Myeongdong — bairro de Seul	이 지하철 명동 가나요?
몇	관형사	quantos, qual número	몇 번 출구로 나가야 하지?
문	명사	porta	문 닫힌다.
바로	부사	logo, bem	바로 다음 역이에요.
방송	명사	anúncio sonoro	지금 방송 나온다.
방향	명사	direção, sentido	이쪽 방향 맞나?
번	명사	número — classificador	이 번 출구야.
보다	동사	olhar, ler	노선도 좀 볼까?
부족하다	형용사	ser insuficiente, estar acabando	카드 잔액이 부족해.
분	명사	pessoa — forma respeitosa	저기 계신 분한테
빨리	부사	rápido, depressa	빨리 가자.
사람	명사	pessoa, gente	사람 소리 때문에
소리	명사	som, barulho	사람 소리 때문에
실례하다	동사	com licença (antes de abordar)	실례합니다.

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	노래 속 예문 Exemplo da canção
아직	부사	ainda	아직 멀었나요?
안	부사	não	잘 안 들려.
언제	부사	quando	우리 언제 내리면 돼?
얼른	부사	logo, depressa	얼른 타자.
얼마나	부사	quanto	얼마나 해 드릴까요?
여쭈다	동사	perguntar — forma humilde de 묻다	여쭈어 보자.
역	명사	estação, parada	바로 다음 역이에요.
열차	명사	trem	열차 들어온다.
오다	동사	vir	빨리 충전하고 오자.
우리	대명사	nós	우리 언제 내리면 돼?
원	명사	won — moeda coreana	만 원 충전해 주세요.
이	관형사	① este ② dois (sino-coreano)	이 지하철 / 이 번 출구
이거	대명사	este, isto	네, 이거 타시면 돼요.
이쪽	대명사	por aqui, este lado	근데 이쪽 방향 맞나?
있다	형용사	existir; haver	저기 편의점 있다.
잔액	명사	saldo, dinheiro restante	카드 잔액이 부족해.
잘	부사	bem, com clareza	잘 안 들려.
저기	대명사	ali, lá	저기 편의점 있다.
좀	부사	por favor — suaviza um pedido	교통 카드 좀 충전해 주세요.
지금	부사	agora	지금 방송 나온다.
지하철	명사	metrô	이 지하철 명동 가나요?
진짜	부사	sério, de verdade	진짜?

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	노래 속 예문 Exemplo da canção
출구	명사	saída	이 번 출구야.
충전	명사	recarga	충전 다 했다.
충전하다	동사	recarregar (um cartão)	빨리 충전하고 오자.
카드	명사	cartão	나 카드 잔액이 부족해.
타다	동사	embarcar, subir em	얼른 타자.
편의점	명사	loja de conveniência	저기 편의점 있다.
하다	동사	fazer	얼마나 해 드릴까요?
혹시	부사	por acaso	혹시 이 지하철 명동 가나요?
휴	감탄사	ufa	휴, 놓칠 뻔했네.

▸ 둘. 확장 어휘 (32개)

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	예문 · 나온 곳 Exemplo · onde aparece
값	명사	preço, custo	지하철 표 값 (15)
결제	명사	pagamento	결제 (9)
고민하다	동사	ficar remoendo, preocupar-se	혼자 고민하지 말고 (14)
금액	명사	valor, quantia	충전 금액 10,000원 (12)
대	명사	classificador de veículos e máquinas	차 한 대 (11)
들어가다	동사	entrar	지하철역 안으로 들어갔습니다. (17)
물어보다	동사	perguntar	다른 사람에게 물어보는 것이 (14)
사진관	명사	estúdio fotográfico	사진관 (2)
서두르다	동사	apressar-se	서둘러 들어갔습니다. (17)
시간	명사	tempo, hora	시간 (3)
시끄럽다	형용사	ser barulhento	열차 안이 너무 시끄러워서 (18)
알려 주다	표현	avisar, informar	명동역이라고 알려 주셨습니다. (18)
우체국	명사	correio	우체국 (2)
은행	명사	banco	은행 (2)
인사	명사	cumprimento	인사 (9)
잃어버리다	동사	carro	카드를 잃어버려서 (5)
자동차	명사	lugar, assento	자동차 (11)
자리	명사	perder (um objeto)	자리 (3)
잔	명사	classificador de bebidas	커피 한 잔 (11)
장	명사	classificador de coisas planas	종이 한 장 (11)
장소	명사	local, lugar	충전 장소 (12)

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	예문 · 나온 곳 Exemplo · onde aparece
정거장	명사	parada (de ônibus ou metrô)	세 정거장 (6)
조용하다	형용사	ser silencioso	항상 조용히 (14)
종이	명사	papel	종이 한 장 (11)
찍다	동사	passar (o cartão no leitor)	카드를 찍으려고 (17)
창밖	명사	do lado de fora da janela	창밖을 봐야 합니다. (14)
친절하다	형용사	ser gentil	친절하게 알려 주셨습니다. (18)
커피	명사	café	커피 한 잔 (11)
표	명사	bilhete, ingresso	표 (3 · 15)
필요하다	형용사	ser necessário	교통 카드가 필요합니다. (15~16)
확인하다	동사	conferir, confirmar	열차 방향을 확인해 주세요. (15~16)
환불	명사	reembolso	환불 (9)

문법 색인

Índice de gramática

이 편의 노래에 나온 조사 6개와 어미·표현 23개입니다. 모의고사에만 나온 문법은 해당 문항의 해설에서 다룹니다. '예문'의 (노래)는 가사, 숫자는 문항 번호입니다.

As 6 partículas e as 23 terminações ou expressões que aparecem na canção deste episódio. A gramática que só surge no simulado é explicada no gabarito da respetiva questão. «(노래)» = letra; os números são os números das questões.

▸ 하나. 조사 (6개)

조사	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
이/가	문장의 주어를 나타냄 marca o sujeito da frase	카드 잔액이 부족해. (노래 · 10)
에 (원인)	'~ 때문에' — 원인이나 이유 por causa de — usa-se com 때문	사람 소리 때문에 (노래 · 5)
한테	행동이 미치는 사람 a uma pessoa (destinatário)	저기 계신 분한테 여쭈어 보자. (노래)
(으)로	지나가는 경로·방향 por, através de, em direção a	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래 · 11)
이요	상대의 말을 공손히 되물음 repetição cortês — «—, o senhor disse?»	명동이요? (노래)
이- (서술격)	'~이다' — 대상의 속성을 지정 a cópula «ser»	바로 다음 역이에요. / 이 번 출구야. (노래)

▸ 둘. 어미와 표현 (23개)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-자	함께 하자는 제안(반말) «vamos —» informal	빨리 가자. / 얼른 타자. (노래)
-고	앞뒤 일이 차례대로 일어남 e depois — sequência	빨리 충전하고 오자. (노래)
-다 · -ㄴ다	반말 서술 종결 terminação declarativa simples	저기 편의점 있다. / 열차 들어온다. (노래)
-아/-어 · -야	반말 종결(서술·질문) terminações simples para afirmações e perguntas	잔액이 부족해. / 이 번 출구야. (노래)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-네	지금 깨달은 일 perceber algo neste instante	휴, 놓칠 뻔했네. (노래)
-나	물음·추측(반말) dúvida — «será que …?»	이쪽 방향 맞나? (노래)
-(으)ㄹ까 · -(으)ㄹ까요	상대의 뜻을 묻거나 제안함 vamos — ? / quer que eu faça — ?	노선도 좀 볼까? / 얼마나 해 드릴까요? (노래)
-지	친근하게 묻는 반말 종결 terminação de pergunta íntima	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래)
-래	남의 말을 전함 «ela diz que —»	다음 역이래. (노래)
-아/어 주다	남을 위해 그 행동을 함 fazer — para alguém	교통 카드 좀 충전해 주세요. (노래)
-아/어 드리다	'-아/어 주다'의 높임말 forma humilde de -아/어 주다	얼마나 해 드릴까요? (노래)
-아/어 보다	시험 삼아 해 봄 tentar —	여쭈어 보자. / 다시 여쭤 보자. (노래 · 14)
-(으)ㄹ 뻔하다	일어나기 직전까지 갔음 quase —, por pouco —	놓칠 뻔했네. (노래 · 13)
-(으)면 되다	'그렇게만 하면 충분하다' «basta —, está tudo certo»	이거 타시면 돼요. / 언제 내리면 돼? (노래)
-아/어야 하다	필요·의무 — '~해야 한다' ter de, precisar	몇 번 출구로 나가야 하지? (노래 · 11)
-(으)려면	'~하려고 하면' — 의도의 가정 se pretende —	명동 가려면 아직 멀었나요? (노래)
-(으)세요	정중한 요청·안내 pedido ou orientação cortês	충전해 주세요. (노래 · 15~16)
-(으)시-	주체를 높임 marca honorífica referente ao sujeito	이거 타시면 돼요. (노래 · 15~16)
-았-/-었-	과거를 나타냄 marca o passado	다 됐습니다. / 충전 다 했다. (노래)
-습니다/-ㅂ니다	격식 높임 종결(글·시험 문체) terminação cortês formal (estilo escrito ou de prova)	실례합니다. / 감사합니다. (노래)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-아요/-어요/-예요	두루높임 종결(서술·질문) terminação cortês para afirmações e perguntas	바로 다음 역이에요. (노래)
-나요	부드럽게 묻는 두루높임 질문 terminação interrogativa cortês e suave	이 지하철 명동 가나요? (노래)
-(으)ㄴ/-는	뒤의 명사를 꾸미는 형태(관형형) forma que modifica o substantivo seguinte	저기 계신 분 (노래) / 내릴 역 (5)

♪

여기까지 잘 오셨습니다!

Você conseguiu!

노래 한 곡이 여러분의 한국어가 되었습니다.

Uma canção já faz parte do seu coreano.

제7편에서 새로운 뮤직비디오로 다시 만나요.

Até o Episódio 7, com um novo videoclipe.

이제 어디든 갈 수 있어요! ♪

지은이 · 채널 소개

Sobre o autor e o canal

에픽21 (EPIC21)

21세기의 서사시를 뮤직비디오로 전하는 스튜디오입니다. 시적 감성과 AI 기술로 태어난 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

«EPIC21» é um estúdio que compartilha epopeias do século XXI por meio de videoclipes — histórias belas nascidas da sensibilidade poética e da tecnologia de IA.

이 책의 뮤직비디오와 다음 편 소식을 채널에서 만나 보세요.

Leia o código para visitar o canal, ver os videoclipes deste livro e acompanhar as novidades dos próximos episódios.

youtube.com/@EPIC21korean

에픽21의 무료 교재를 20개 언어로 내려받으세요.

Leia o código para baixar os livros gratuitos da EPIC21 em 20 idiomas.

epic21korean.github.io/epic21

기획·연출·작사·집필·편집 **에픽21 (EPIC21)** | 음악·보컬·영상·번역 AI

일러두기 — 어휘와 문법의 뜻풀이는 국립국어원 「한국어기초사전」(krdict.korean.go.kr)을 참고하여 작성했습니다. 이 책의 뮤직비디오 제작과 편집·삽화·번역 안내 작성에는 생성형 AI를 활용했으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

As definições baseiam-se no Dicionário Básico de Coreano (NIKL). Foi utilizada IA generativa na produção do videoclipe, nas ilustrações, na diagramação e nas notas em português; a revisão final e a responsabilidade cabem ao autor.